

Перевод: 'Поклон от Настасьи господам моим братьям. У меня Бориса [больше] нет в живых. Как, господа, позаботитесь обо мне и о моих детях?'

Имя Настасьи, как и в предыдущей грамоте, вообще говоря, могло иметь начальное *о-*, так как *ѡ* могло заменять и *ото*, ср. *ѡнуфреа* 98 (Г 25).

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ у, ю, и*. В *бръатъи ъ* — элемент скандирования; *р* в этом слове переделано из какой-то другой буквы (возможно, из *б*).

Конец слова: *какъ* (из *како*); *се* вместо *са*; *нѣтъ* (*-тъ* из *-ту* или из *-тъ*).

Морфология: отметим Д. ед. *къ бръатъи*, Р. ед. *ѡ Ностасьи*, Зв. ед. *ѣдо*.

В *къ гѣу къ можи къ бръатъи* слово *гѣу* употреблено там, где ожидалось бы *осподѣ* (ср. *ѣдо* в последней фразе). Аналогичные примеры имеются в челобитной арестованных в Колывани новгородцев колыванским посадникам и ратманам (Рев. арх., № 40, 1484–1504 гг.): *пожалуйте, гѣе посадники и ратманы, смилуйте, дайте насъ на поруку ...; велите, гѣе посадники ...* (и т. п. — многократно).

Кроме того, предлог *къ* перед *бръатъи* нарушает общие правила повторения предлогов (§ 4.10). Может быть, здесь произошла своего рода контаминация с конструкцией *къ осподѣ къ можи къ бръатъи*, где *можи* относится к *осподѣ* и повторение предлогов вполне правильно? Но в принципе можно предположить и другое — условное использование на письме идеограмм *гѣе, гѣу* в соответствии с реально произносимыми *осподо, осподѣ*. Если это так, то ни в грамоте № 49, ни в цитированной челобитной нет никаких синтаксических аномалий, а все дело лишь в способе записи.

Для формулы *в животѣ нѣтъ* ср., например: *а Григорья, брата твоего родново, да Михайла Данилова сына в животѣ не стало* (Рев. арх., № 42, XVI). О заключительной формуле см. № 135 (Г 73); ср. еще, например: *господо бръатъе, како печалуетесь нами своєю бръатъею* (Комисс. НПЛ [1367], л. 221).

На той же усадьбе А, куда пришло письмо Бориса, в слоях 10-х – начала 20-х гг. XV в. была найдена **грамота № 15**:

члвтыѣ (ѡ) нестерка гѣу ивану борисо(вицу) ...
... [м]ѣ гѣе юси пожа[л]овал... | ...

По предположению В. Л. Янина, она адресована сыну Бориса и Настасьи.

Д 5. Завещание Моисея и его записи — грамоты № 519/520 и 521 (стратиграфической даты нет; найдены в Славенском конце)

Три берестяных листа были найдены в едином свертке (грамота № 521 играла роль обертки). Листы № 519 и 520 написаны одним почерком и образуют единый документ — завещание некоего Моисея.

Фигурирующий в завещании Василий Есифович с высокой вероятностью отождествляется с известным из летописи боярином Василием Есифовичем, который упоминается в 1405 и 1410 гг. как тысяцкий, в 1416 г. был избран посадником и упоминается в этой должности также в 1418 и 1421 гг. Это дает возможность датировать грамоты № 519–521 рубежом XIV и XV вв. – началом XV в.

Завещание Моисея — грамота № 519/520
(внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. 1380-е – 1400-е гг.)

№ 519

се азъ · рабъ б̄жи · мосии · пишу рукописаниѣ · при своемъ · животѣ · а приказывае
животъ · свои · дѣтемъ · своимъ · сосенскую землю · и засосенскую землю · по дѣ
лови · грамотѣ · и · зашолонкую · землю · гдѣ матфѣю · и · тарасинимъ · дѣтемъ
а ту мнѣ треть · и во вшашкеи · землѣ · и кромиски земли · свою · треть · и на въ
шковѣ · свою · треть · а въшковский · грамотѣ · за юриемъ · за попьмъ · за илин
скимъ · а сосенкии · грамотѣ · за тарасиними · дѣдами · и пожариску
ю · землю · а грамоти · за лукои · за степановимъ · а дѣти · свои при
казываю · василию ксифовицу · и максиму · василикевицу · и ѿ
(с)подѣ · свои · роду · племани · своему · а же не будеть ѿстатка
дѣтей · моихъ · ино мои · оучастокъ · зашелоскои · землѣ · стому нико
лѣ · на струпини · а сосенская земля · тарасинимъ дѣтемъ
а скутовеская земля · матфѣю · и его братану · гри · горю
а кромеская · и въшкевская земля · стѣ · б̄ци
на дубровни · а пожарискаа зе · мля
тѣсту моему · константину

№ 520

а дв{р}оръ мои · в городѣ · а пожна · на глуши
ци · а другая · за городищемъ а то
даниловимъ · дѣтемъ · а не виноватъ · ксмы · никому ницимъ · развие
б̄у · д · цю · а на то б̄о послухъ · и ѿць мои душе
внѣ · игумень демидъ · стго · николѣ
и попь ѿфнось стѣ б̄це

Структура завещания соответствует хорошо известным стандартам, поэтому перевод в данном случае не нужен.

Названные в завещании земли расположены в Струпинском и Дубровенском погостах Шелонской пятины; см. подробный разбор в издании. Из упоминаемых топонимов в НПК зафиксированы, в частности, деревни Кромско, Вышково, Пожарища. Прилагательное *вшаш(с)кая* произведено от названия реки Мшаги.

Графика: 1) ѣ станд. (кроме *за попьмъ*, *б̄о* 'Бог'), ѣ в основном станд. (с отклонениями к ѣ = е); ѣ → ѣ/и (но также 1 × *б̄це*; особо: ѣ на месте не выпавшего слабого *ѣ в *тѣсту* 'тестю'; относительно ѣ в *душевнѣ* см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, *к*, *я/а*, *ѿ*, *и/и* (i только 2 ×), *ѣ*. Кроме того, на конце слова *мъ* → *мь/мь*, ср. *дѣтемъ* (3 ×), наряду с *дѣтемъ* (вероятно, этим же эффектом объясняется *мъ* в *за Юриемъ*, *за Городищемъ*); в написании *игумень*, по-видимому, представлен аналогичный эффект после *н* (маловероятно, что это *игуменѣ*). За сокращением *дцю* стоит *душею* (*иц* вместо *иш* — в данном случае скорее всего просто ошибка). Описки: *дѣдами* (вместо *дѣтми*), *Тарасинимъ* (*ни* вместо *иш* под влиянием последующего *ни*)⁹, пропуски букв в *засосенкую*, *сосенкии*, *зашолонкую*, *зашелоскои*. В *кромиски* первое *и* — результат предвосхищения

⁹ Мое прежнее предположение о том, что после *с* здесь стоит особое начертание буквы ѣ (Лингв., § 87, № 446), при обращении к оригиналу грамоты не подтвердилось.

второго или, может быть, эффект “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14), ср. рядом правильное *кромескаа*. В ряде случаев описки исправлены. Так, пропущенные буквы вписаны над строкой: *с* в *вышковскии*, *дъ* в *аже не будѣть*, *р* в *на Струшину*, *на* и *с* в *а на то Бо послухъ*. В ошибочное *дроръ* вставлено пропущенное *в*, но *р* не зачеркнуто (получилось *дворъ*). В слове *виашкеи* *е* переправлено из *и*; в *стѣго Николѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*. В *послухъ* производилась правка в сочетании *сл*, в *городѣ* буква *д* втиснута потом. В *стѣому* (в сочетании *стѣому Николѣ*) *о*, по-видимому, переправлено из *а*; можно ли связывать этот факт с *дѣтьскамоу* Ст. Р. 5, *дѣцьскамоу* 222 (ср. Вермеер 1992: 429–430), неясно.

В *тѣсту* ‘тестю’ *у* (вместо *ю*) — либо ошибка, либо отражение перевода этого слова в твердое склонение. *Приказывае* (вместо *-аю*) — либо просто описка, либо проскользнувшая по нечаянности под пером писца форма 3-го лица.

Отражение **ѣ* таково: не в окончаниях как правило *ѣ* (отклоняются только *развиѣ*, *Мосиѣ*); в окончаниях *у* слов с твердой основой — обычно *ѣ*, реже *и*, *у* слов с мягкой основой — *и* и *ѣ* (и 1× Р. ед. *Бѣе*, с *е*).

НВ: *ки* в *Илиинскимъ*; *г* в *дѣѣ*; *шо* в *зашелонкую* (ср. *зашелоскою*); *виашкеи* (из *мѣшажъск-*), *пожарискаа*, *-ую* (из *пожарицьск-*). Конец слова: *за Лукои* (из *-ою*). Написания с конечными *мѣ* и *мѣ* непоказательны (см. выше). Неясно *-ѣ* в И. ед. муж. *душевнѣ* (из **-ѣѣ?*, **-ѣѣ?*, **-еѣ?*).

Морфология диалектная с коррекцией: (<*ѣ*) в Р. ед. *Николѣ*, *стѣѣ*, в И. мн. *грамотѣ* (2×) и *грамоти*, в М. ед. *землѣ* (наряду с *на Глушици*); с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *двѣроръ*, *послухъ*, *Демидъ*, *попѣ Офнось*, *не виноватѣ*, *оучастокѣ* (не говоря уже о *Бо*, *рабѣ*; относительно *игуменьсм.* выше). Отметим презенс *не будѣть*, Р. ед. *землѣ* (наряду с *земли*), также Р. ед. *Бѣе*, В. мн. *дѣти*; Р. ед. жен. *зашелоскою*, Д. ед. *дѣловою*. В Д. ед. *племани* вместо *-ен-* выступает аналогическое *-ан-*.

У притяжательных прилагательных с *-ин-*, *-ов-* вместо окончаний с *-ы-* регулярно представлены окончания с *-и-* (т.е. по местоименному типу, причем по модели *тихъ*): Д. мн. *Даниловимъ*, *Тарасинимъ*, *Тарасинимъ*, Т. мн. *Тарасиними*, Т. ед. *Степановимъ* (§ 3.24).

Двусмысленно окончание в Д. ед. *Бѣи*. Не вполне ясно, каков фонемный состав окончаний в словоформах: Р. ед. жен. *кромиски*, М. ед. жен. *виашкеи*, И. мн. жен. *вышковскии*, *сосенкии*.

Записи Моисея — грамота № 521 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в.)

На большом берестяном листе, в разных его частях сделаны (одним почерком, но не тем, что в № 519/520) четыре отдельные записи. Вполне вероятно, что это собственноручные записи Моисея.

Первая запись (она состояла первоначально из двух столбцов, но от первого из них сохранилось только ...*юѣго* в конце одной из строк; утрачено также начало второго столбца)

... | ---- такъ са розго
ри сѣртѣе твоѣ и те
ло (т)[в]юѣ и дѣша твоа
до мене и до тела до мо
юѣго и до виду до моюѣго

Перевод: ‘... так пусть разгорится сердце твое и тело твое и душа твоя [страстью] ко мне и к телу моему и к лицу моему’. Текст носит характер любовного заговора. Утраченная начальная часть, вероятно, была симметричной: ‘Как разгорелось сердце мое и тело мое ...’ (и т. д.). Возможно, новгородцы позволяли себе включать тексты такого рода также в любовные письма (тогда можно рассматривать эту часть грамоты № 521 как черновик такого письма).

Значение ‘лицо’ у слова *видь*, хорошо подходящее здесь к контексту, сохранено в украинском (см. Гринченко, I: 155).

Вторая запись

на том сѧ шлю ѿна(ли) оу мене сел(и)ванке да ми-
хейке да якове[ць] болдыкине кон в три ру-
блѣ седло в полтину вотолу в полтора
... торокехъ а то се дѣло
... дни межи гор(а)ми горками

Кроме того справа (на высоте строки 3) приписано: *на бору*. По смыслу эта приписка относится либо к концу строки 4, либо к концу строки 5.

Перевод: ‘Вот в чем ссылаюсь [на свидетелей]: отняли у меня Селиванко да Михайко да Яковец Болдыкин коня ценой в три рубля, седло в полтину, вотолу (род верхней одежды) в полтора [рубля и такие-то вещи в] тороках. А это происходило в лесу, [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки (*или*: А это происходило [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки на Бору)’.

Третья запись

...ѣ ·г· четверотк- (жита)
оу (а)[къ]шѣ ·г· четверо-
тки жита

Четвертая запись

оу тимошкѣ в гуслехъ
поторѣ коробы ржи
оу кюрд ·г· четвероткѣ
ржи оув ѡевка ·г· чет(ве)-
ретки пшеницѣ ·г· це(твер)-
тки жита

Последние две записи — это просто долговые списки; упомянуты: Якша (?), Тимошка в деревне Гусли, Кюр, Иевко (последние два — вероятно, в той же деревне).

Графика: 1) смешения *ѣ* с *о* и *ь* с *е* нет; на конце слова *ѣ* → *ь/ѣ* (*торокехъ*, *Гуслехъ* — *такѣ*); *ѣ* → *ѣ/е* (но см. также ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *и*. В *на том* и *кон* ‘конь’ конечные *ѣ*, *ь* опущены. *Гор(а)ми* — вероятно, вместо *Горами* и. Описка: пропуск *л* в *поторѣ*. В *Горками* буквы *ми* надписаны под строкой.

Не исключено, что в окончаниях *ѣ может отражаться не только как *ѣ* или *е*, но и как *и*: 3 *четверотки*, 3 *чет(ве)ретки*, 3 *це(твер)-тки* (*ки* здесь скорее из *къ*, чем из *кы*), наряду с 3 *четвероткѣ*; двусмысленно также *-и* в Р. ед. *коробы* (из *-и* или из *-ѣ*; ср. Р. ед. *пшеницѣ*, *оу (а)[къ]шѣ*).

Интересно колебание *ро* – *ре* в *четвероткѣ*, *-и* – *чет(ве)ретки*: *ро* отражает правильное фонетическое развитие прежнего *четвърътѣка*, тогда как вариант с *ре* возник

под влиянием слова *четвереть* (из *четвьрьть*). NB: *ш* в *са шлю*; *т* в *сртѣ*; *вы* в *оув Ыѣвка*. Конец слова: *се* вместо *са* в *се деало*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Сел(и)ванке*, *Михеике*, *Болдыкине* (ср. *-ь* при мягкой основе в *Акове[цѣ]*), *-ѣ* в Р. ед. *оу Тимошкѣ* (сюда же *поторѣ*) и в сочетании *3 четвероткѣ* (относительно *-и* в *3 четверотки* и т. д. см. выше). Отметим В. ед. *кон* (= *конь*), М. мн. *торокехъ* <*-кѣхъ*> (NB *к*), *Гусলেখъ* <*-লেখъ*>, Р. ед. *шеницѣ*, *оу (А)[кѣ]шѣ* (относительно Р. ед. *коробѣ* см. выше), В. мн. *в три рублѣ*, Р. ед. *до виду*, М. ед. *на бору*, императив 3-го лица *са розгори*.

Болдыка — производное от *Болда* (см. Г 35); ср. в НПК *Болдыгинь* (I: 787), дер. *Болдыгино* (II: 512).

Д 6. Грамота № 169 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. не ранее 1360-х гг. [предпочт. не позднее 1400-х]; Нерев. К)

ВАСИЛЕВѢ • СОФОНТѢКВА •
 ОНТАНЕ • ПОСЛАЛЕ • ОВДОѢ
 КИМУ • ДВА КЛЕЩА • ДА • ШУѢ
 КА • С ВАСИЛЕВЫ • РЫБЫ •
 КЛЕЩЬ ПОСЛАЛЕ • КЛЕЩЬ
 СТОПАНЕ • ЦЕТВОРТЫ •

Перевод: '[Люди] Василя Софонтьева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого'.

Это запись о сборе рыбного оброка (в пользу некоего Овдокима). Она могла быть сопроводительной запиской при посылаемой рыбе или распиской (например, Овдокимова приказчика); подробнее см. Лингв., § 34.

Графика: 1) станд. (если не считать *Софонтѣква*, где *ѣ*, возможно, заменяет *и* или *ь*); 2) *у*, *к*, *о/ѡ* (в *Овдокиму* *о* имеет незамкнутый верх), *ѣ*.

Чрезвычайный интерес представляет слово *клещъ* 'лещ', с диалектным начальным *кл* из **il*; см. Лингв., § 34–36. (Значение 'лещ' для слова *клещъ* в этой грамоте было независимо предложено в Куза, Медынцева 1974 и Попов 1974.)

NB *то* [т'о], *во* [в'о] в *Стопане*, *цетворты*. Конец слова: стяжение **-ѣъ > -ы* (*цетворты*).

Морфология: *-е* в *Онтане*, *Стопане* и в *послале* (2×), *-ѣ* в И. мн. муж. *Василевѣ*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *с Василевы рыбы*. Отметим В. ед. *клещъ*.

Да щука (вместо ожидаемого *да щуку*) — "именительный присоединения" (§ 4.3).

Д 7. Грамота № 173 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. К)

ПОКЛОНЪ ѿ ПАНФИЛА КЪ МАР--
 И КО ПОПУ КУПИТЕ МАСЛЕЦА
 ДРЕВАНОВОГО ДА ПРИШЛИТЕ
 СИМЪ

Перевод: 'Поклон от Панфила Марку (?) и попу. Купите маслица лампадного да пришлите сюда'.